

獨特而非唯一

翠玉白菜與其他

張麗端



清〈翠玉白菜〉（圖一）二〇一四年六月於日本東京國立博物館展出時，獨佔整間陳列室。暗黑的環境中，明亮的光束投向它，翠綠的葉子顯得更通透、鮮豔，在細雨中排隊等待兩小時入場欣賞的觀眾（圖二、三）毫無怨言，只是心滿意足的讚嘆：「真美啊！」翠玉白菜跨越國界，成了更多人共有的美感記憶。回來臺北，立刻有人問：「怎麼不像日本一樣，讓大明星獨享尊榮呢？」

〈翠玉白菜〉有讓人一眼就印象深刻的特質，又從未外借他國，所以日方選為「神品至寶」展第一波宣傳的焦點。但是，國立故宮博物院是典藏中華文物豐富的寶庫，本院策展人的心中，〈翠玉白菜〉是美麗的文化綜合體——可以從各個角度去討論它的

意義，也足以從院藏選出系列相關的文物呈現它的定位，我們想讓大家明白它是中國工藝發展史中很獨特，但非唯一的佳作。

目前，「天人合唱」展就是選擇「巧雕」的角度，以理解中國美學追求人與自然間均衡、和諧的理念，並

如何具體實踐於玉石工藝的領域。（註二）〈翠玉白菜〉偕同清〈玉人與熊〉（圖四）、清〈肉形石〉等作品，完整展現玉匠「量材就質」的設計概念，看他們如何順應材料自然天成的色澤、形態，以決定作品的主题、紋樣，在已經預設的條件下，透過充



圖一-1 清 翠玉白菜盆景 國立故宮博物院藏



圖一-2 清 翠玉白菜 國立故宮博物院藏



圖一 清 翠玉白菜 高18.7，寬9.1，厚5.07公分 國立故宮博物院藏

有創意，佇佇葉片上的螳螂身形很生動（圖五-1），可謂比例勻稱、造型優美、相當耐看的一件作品。可惜它的顏色，雖然局部翠綠而鮮嫩，但是不集中，僅管玉匠也有意將黃白斑留在葉尖，想顯現開始枯黃的樣子，

但它就是比不上〈翠玉白菜〉運用玉料，那出人意表卻又理所當然、非常圓滿的「巧」勁兒！所以不僅清代皇室未給較高的等級，直到現在，雖然從一九九五年到二〇〇二年長期與〈翠玉白菜〉同一空間相鄰展出，但



圖四 清 玉人與熊 高6.0公分 國立故宮博物院藏

是受歡迎，甚至只是受注意的程度，都遠遠遜之。由此可知，巧雕的關鍵是材料特質與工匠創意，兩者緊密結合，缺一不可！因此，充分運用玉料色彩，甚至連裂璽、斑塊等瑕疵都成為表現元素的〈翠玉白菜〉，如此強烈的獨特性！不可能以完全天然的材料再複製出替代品。

同樣是「清代」、「翠玉材質」、「白菜造形」的作品，還有一件翠色清淡，甚為小巧，底徑約二公分，高約十·七公分，器中空可貯水，故「清室善後委員會」點收清單中，訂名為「翠白菜花插」者。這件清〈翠玉白菜花插〉（圖六），橫切面呈規整的三角形（圖六-1），原本極有可能是裁切後的殘餘邊角料。如此「惜材」的情形，在中國玉器工藝的領域是傳統，即便富擁天下的清高宗乾隆皇帝，亦曾讚許以棄材做成「梧桐仕女圖山子」的玉匠——「匠氏運心靈，義重無棄物，贏他泣楚廷。」不過，他也一度痛責因商業考量而過於「惜材」，影響了玉器造形、質感的設計習性，直斥為美玉的



圖三 東京國立博物館前排隊看〈翠玉白菜〉的人潮。作者攝於2014年7月7日



圖二 日本東京國立博物館前「國立故宮博物院—神品至寶」展的公告看板，當時需排隊約130分鐘才能看到翠玉白菜。

分領略質材特色，激發個人靈感、創意，創造出協調天然與人為的作品。如〈玉人與熊〉原是一塊黑白撞色的玉料，和〈翠玉白菜〉半綠半白的情況相同。巧匠將白色雕成人，黑色雕成熊，人熊手掌緊握、四足相抵，正進行著一場人熊掙角的生死之鬥，只是嘴咧舌卷的熊與嘴角上揚的人表情太逗趣，所以很多觀眾認定兩者在跳舞，東京國立博物館也以「療癒」為宣傳！

此外，若將清〈翠玉白菜〉就字面拆解為「清代」、「翠玉材質」、「白菜造形」，則院藏的確還有另外兩件。趁著今年九月三十至十月二十三日〈肉形石〉赴日的空檔，本院擬三件一併展出，請觀眾同時觀賞，一解大家「是不是還有其他翠玉白菜？」的疑惑。

清〈翠玉白菜〉原陳設於紫禁城內廷東六宮之一的永和宮中，因而才產生一個推測：此物與永和宮最後一任主人——瑾妃有關，不無可能是她的嫁妝。這個目前無法確認的推測，卻因為白菜色青、白與「清白」諧音，

適可以象徵新嫁娘的純潔，而葉上的昆蟲又恰能祝福子孫綿延，所以很快為大家所接受，並且還逐漸發酵、演繹出其他的稗官野史。本院典藏的第二件翠玉白菜，為了區別，我們名之為清〈翠玉小白菜〉（圖五）！它出於紫禁城內廷西六宮之一的永壽宮內。永壽宮曾是明、清幾位后妃的居所，此外，乾隆年間兩位公主下嫁時亦在此設宴，只不過光緒朝已將局部改成了收貯御用品的大庫，所以尚未追蹤到「翠玉小白菜」與后妃的關聯性。可以確知，它收在庫中一只大木箱內。此箱裡有數個百什件、多寶格的匣、盒，如乾隆朝活計檔記載的「琅玕聚」百什件就在其中，所以這只大箱子應該是所謂「萬寶箱」。不過小白菜並未收在任何百什件或多寶格的匣盒裡，本身也沒有題簽的專屬錦盒，所以按照清宮收貯物件的規則，它可能是落在頭、二等級之後的次級品。（註二）其實細看這件小白菜：葉片翻轉波折的變化豐富，葉緣線條流暢又有律動感，以葉梗與葉尖為支點的橫向置放方式，非常特別且

線的平緩流暢相比，其線條彎曲、破裂的較為強烈，以致於有種近似牡丹花瓣的效果。」因而有更細緻、甜美的感覺！但整體看〈翠玉白菜盆景〉，白菜僵直的架高在質地鬆散、漆色又不協調的褐紅色木靈芝上，再搭配比例偏小的景泰藍花盆，憑心而論，還真有些俗氣、不協調。所以或許該慶幸，〈翠玉白菜〉第一次以博物館展品出現在大眾眼前時，擺脫了原本盆景的形式，成為獨立的一件作品。

筆者曾在〈翠玉白菜——從材料到作品〉一文中，分析清代工匠如何運用創意將一份原本不完美的材料，細膩且完整的考量其色、形、意各個角度，圓滿而巧妙的搭配、互補，進而將缺憾轉化為吸引眾人目光的特點，受到如此的喜愛，與其他相類似的作品比較後，更加突顯其特殊性。而早期故宮的博物館員將花盆換成木架，以新時代的審美感賦予了它新的生命。所以，目前策展人不會將清〈翠玉白菜〉從歷史文化的脈絡中抽離而單獨陳列，但是身為博物館人真的負責任讓展示的環境改善得更好！

作者任職於本院器物處



圖七 明 沈周 蔬菜 軸 國立故宮博物院藏

註釋

1. 關於巧雕及清〈翠玉白菜〉的詳細敘述，見張麗端，〈翠玉白菜——從材料到作品〉，《故宮文物月刊》第二一五期，二〇〇四年一月。
2. 珍玩箱匣名稱與內藏等級的問題，請參閱張麗端，〈收藏趣味·遊戲空間——關於多寶格〉，《故宮文物月刊》第二六三期，二〇〇五年二月，頁一九—三十。
3. 翠玉白菜原本是種在瑤瑤盆中，作寶石盆景之用，請參閱張麗端，〈種在花盆裡的翠玉白菜——清宮中的寶石盆景〉，《故宮文物月刊》第三一八期，二〇〇九年九月。



圖五 清 翠玉小白菜 全高13.4，長8.9，寬8.9公分 國立故宮博物院藏



圖五-1 小白菜上的螳螂



圖六 清 翠玉白菜花插 國立故宮博物院藏



圖六-1 清 翠玉白菜花插 國立故宮博物院藏

災厄。〈翠玉白菜花插〉正放，器形接近〈翠玉白菜〉還是寶石盆景時，直立狀的原貌（註三）。（圖一—1；圖一—2）小花插若配上單株草花，花枝高度與角度調整得宜，或許還能有明代沈周〈蔬菜軸〉（圖七）的雅趣，讓我們反思一下人生單純的真滋味。而單獨觀賞直立的〈翠玉白菜〉，誠如筆者曾提出的觀察：「上緣終於完整的顯露，與一般菜葉邊緣